РАСКРЫТИЕ КОННОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЕ УЧЕБНОГО ТИПА

Ю.С.СКРЫЛЬНИКОВ, З.Ф.КАСИМОВА

Мақолада ўқув типидаги луғатларда рус тили фразеологик бирликларининг коннотатив компоненти мазмунини очиб бериш муаммоси ёритиб берилган.

The article depicts the connotative meanings of the phraseological units of Russian in the dictionaries of the academic type.

В современной школе в качестве объекта изучения уже вполне определилась русская фразеология. Для успешного овладения ею необходимы специальные пособия и особенно учебный фразеологический словарь. Их задача «представить в сконцентрированном и обозримом виде ту часть русской фразеологии, которой на продвинутом этапе обучения должен овладеть ученик национальной школы» [1,17].

В настоящей статье остановимся на некоторых вопросах, связанных с важной и актуальной проблемой-раскрытием семантики фразеологических единиц (ФЕ) на материале толковых и фразеологических словарей русского языка.

Нам представляется, что, будучи единицами лексико-фразеологического уровня системы языка, ФЕ обладают значением, которое отличается от лексического значения слова целым рядом специ-фических, присущих только ему признаков.

Наиболее плодотворным, по свидетельству ис-

следователей, является рассмотрение значения фразеологизмов как сложной семантической структуры, в которой можно выделить следующие компоненты: *денотативный, сигнификативный и коннотативный*.

Под денотативным компонентом значения ФЕ обычно понимается предметная соотнесённость фразеологической единицы, включающая, помимо обозначения предметов, указания на явления, ситуации, действия, состояния и т.п.

Сигнификативный компонент представляет собой отображение в ФЕ общего признака (понятия) или целого ряда признаков денотата.

Денотативный компонент значения ФЕ обычно предполагает также обязательное наличие сигнификативного, ибо предметная соотнесённость фразеологизма поддерживается отражением в нём основного, отличительного признака денотата. В связи с этим правомерным представляется утверждение о том, что денотативный и сигнификативный компоненты значения составляют основу семантической структуры ФЕ и вполне могут быть обозначены одним термином «денотат».

Коннотативный компонент значения ФЕ составляют добавочные к основному (денотативному) значению эмоционально-экспрессивные или стилистические оттенки (наслоения), служащие для выражения разного рода эмоционально-экспрессивных обертонов [2,204]. Коннотативный компонент является характерной особенностью значения ФЕ и, думается, представляет собой тот самый «семантический остаток» (по терминологии В.П.Жукова), который выявляется при сравнении семантических объёмов слова и ФЕ (известно, что подавляющее большинство слов не содержит в своей семантике коннотативных оттенков) [3,20].

Анализ толковых и фразеологических словарей показал, что толкование коннотативного компонента ФЕ не получило в них полного отражения.

Рассмотрим, например, с этой точки зрения толкование ФЕ «как (будто, словно, точно) снег на голову».

В имеющихся словарях её значение определяется с помощью следующих компонентов толкования: «совершенно неожиданно», «внезапно». Думается, что в совокупности эти компоненты вполне могут дать представление о семантике данного фразеологизма.

Коннотативный компонент значения ФЕ при таком толковании передаётся лишь компонентом «совершенно», содержащим указание на высшую степень интенсивно выражаемого признака. Покажем это на примерах:

Их (партизан) налёт был как снег на голову. (Н.Островский. Рождённые бурей).

Только учтите: вы должны переправиться поздно вечером или даже ночью и обрушиться на врагов как снег на голову. (К.Седых. Даурия).

Рассмотрим ещё одну ФЕ – «не солоно хлебавши».

В словарях она толкуется так: «не получив ожидаемого», «обманувшись в своих ожиданиях», «не добившись желаемого». Исследование этих компонентов показало, что они отражают не все коннотативные оттенки, присущие семантике ФЕ «не солоно хлебавши».

Прежде всего следует отметить, что данная ФЕ несёт в себе оттенок просторечия и поэтому должна иметь при себе соответствующую стилистическую помету – «прост.».

Довольно часто ФЕ «не солоно хлебавши» используется в речи с оттенком раздражения, досады, сожаления по поводу несбывшихся надежд при решении той или иной задачи, выполнении чего-либо, например:

Точно так же не солоно хлебавши ушёл он от Василисы (Ф.Абрамов, Пути-перепутья).

Просто обидно уезжать отсюда не солоно хлебавши сроду не приходилось покидать незаконченную стройку. (В.Ажаев. Далеко от Москвы).

В первом примере мы находим у ФЕ «не солоно хлебавши» оттенок раздражения, во втором – оттенок сожаления».

Рассмотрим теперь ФЕ «битый час». Компонентами толкования её в словарях являются «очень долго», «целый час». Как видно, отражён лишь один из коннотативных оттенков (как и в первом случае) - указание на интенсивность проявления признака, передающийся компонентом «очень».

Правда, в «Учебном фразеологическом словаре русского языка для национальной школы» в толковании ФЕ «битый час» раскрываются и другие оттенки коннотации: «очень долго (о потраченном на что-либо, обычно впустую, напрасно времени)» [4,12].

В этой словарной дефиниции имеются компоненты «впустую» и «напрасно», которые передают оттенок раздражения, досады, вызванный обычно бесполезным ожиданием кого-либо в течение продолжительного времени или бесплодными усилиями, потраченными зря.

Анализ иллюстративного материала подтверждает мысль о том, что исследуемая ФЕ обычно употребляется с оттенком раздражения, досады, недовольства, например:

Чуть не битый час толкуем, а всё попусту. (Мельников-Печерский. На горах).

Следовательно, иллюстративный материал также может служить средством раскрытия коннотации толкуемой ФЕ.

Всё сказанное приводит к мысли, что для ФЕ «битый час» не лишней будет помета «неодобр.» Её постановка представляется важной именно во фразеологическом словаре учебного типа, ибо проведённый нами в школах Андижанской области эксперимент показал, что понимание учащимися семантики ФЕ «битый час» не исключает ошибок, связанных с употреблением этой ФЕ в речи, например: *Мы работали битый час. Я читал книгу битый час.*

Итак, на основании рассмотренного материала можно наметить три пути отражения коннотативного компонента при разработке русской фразеологии в словаре:

1) в самом толковании могут быть компоненты, способные передавать коннотативные оттенки, присущие семантике ФЕ;

2) коннотация может отражаться с помощью тщательно продуманной системы помет эмоционально-экспрессивного и стилистического характера;

3) различные оттенки коннотации могут выявляться на основе иллюстративного материала.

В первом случае можно выделить два способа раскрытия коннотации непосредственно в толковании:

а) введение слов, указывающих на степень интенсивности проявления признака (очень, самый, совсем, чрезвычайно, сильно, крайне, совершенно, почти, слишком, довольно, вполне и др.) например: **как нельзя хуже** - очень плохо; **до глубины души** – чрезвычайно сильно; **откуда ни возьмись** – совершенно неожиданно, внезапно, вдруг;

б) введение эмоционально-экспрессивно окрашенных слов, раскрывающих коннотацию конкретной ФЕ, например: **по горячим следам** – немедленно, сразу же после какого либо события; **как за каменной стеной** – под надёжной защитой, спокойно.

Второй путь заключается в том, что должна быть разработана система помет, способных в той или иной мере отразить модальность, эмоции, принадлежность к определенному стилю речи толкуемой ФЕ, например: **в ежовых рукавицах** (разг.) – строго, сурово, в большой строгости; **за тридевять земель** – (книжн.) – очень далеко.

Третий путь, способствующий выявлению оттенков коннотации толкуемой ФЕ, - использование иллюстративного материала.

Иллюстративный материал в словаре учебного типа может быть двух видов: а) авторские примеры (то есть примеры, придуманные составителями словаря), например: **в глубине души** – тайно, внутренне. *В глубине души он чувствовал себя правым. В глубине души мы все были возмущены поступком нашего товарища;* **в двух шагах** – недалеко, очень близко. *Остановка автобуса в двух шагах от моего дома. Он живёт в двух шагах от школы;*

б) примеры – цитаты из художественной и публицистической литературы, например: **в скором времени** – скоро, в ближайшем будущем. *Вступив в управление имением, Пётр Петрович по причине своей неопытности и мягкосердия в скором времени запустил хозяйство и ослабил строгий порядок, заведённый покойным его родителем (А.С.Пушкин. Повести Белкина);* **во весь дух** – очень быстро, с предельным напряжением сил. *Он (Гаврик) бежал во весь дух, продираясь сквозь толпу. (В.Катаев.Белеет парус одинокий).*

Литература:

1. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Лексикографическая разработка русской фразеологии в учебных целях. – В сб.: Теория и практика составления учебных словарей.- М., 1978.- С. 16-43.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.- М., 1969.- С.204.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов.- М., 1978.- С.160.
4. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка для национальной школы.- М., 1979.- С.263.

Андижон давлат университети,
2011 йил 15 ноябрда қабул қилинган.
(Тақризчи: проф. А.Нурмонов)